Unverkäufliche Leseprobe

Alle Rechte vorbehalten. Die Verwendung von Text und Bildern, auch auszugsweise, ist ohne schriftliche Zustimmung des Verlags urheberrechtswidrig und strafbar. Dies gilt insbesondere für die Vervielfältigung, Übersetzung oder die Verwendung in elektronischen Systemen.

FISCHER

Lili Reinhart

Swimming Lessons

freischwimmen

Aus dem amerikanischen Englisch
von Anna Julia Strüh

FISCHER

Aus Verantwortung für die Umwelt hat sich der Fischer Kinder- und Jugendbuch Verlag zu einer nachhaltigen Buchproduktion verpflichtet. Der bewusste Umgang mit unseren Ressourcen, der Schutz unseres Klimas und der Natur gehören zu unseren obersten Unternehmenszielen.
Gemeinsam mit unseren Partnern und Lieferanten setzen wir uns für eine klimaneutrale Buchproduktion ein, die den Erwerb von Klimazertifikaten zur Kompensation des CO_2-Ausstoßes einschließt. Weitere Informationen finden Sie unter www.klimaneutralerverlag.de

MIX
Papier aus verantwortungsvollen Quellen
FSC® C083411

Deutsche Erstausgabe
Erschienen bei FISCHER New Media
Frankfurt am Main, Oktober 2020

Copyright © 2020 by Lili Reinhart
Die Originalausgabe erschien 2020 unter dem Titel
»Swimming Lessons: Poems« bei St. Martin's Press, New York

Für die deutschsprachige Ausgabe:
© 2020 Fischer Kinder- und Jugendbuch Verlag GmbH,
Hedderichstraße 114, D-60596 Frankfurt am Main
Umschlaggestaltung: Norbert Blommel, MT-Vreden,
nach einer Idee von Kerri Resnick
Umschlagabbildung: Illustration von Curt Montgomery,
Handlettering von Jonathan Bush
Autorinnenfoto Umschlag: Copyright © James Wright
Satz: Dörlemann Satz, Lemförde
Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck
Printed in Germany
ISBN 978-3-7335-0615-5

Weitere Informationen zum Kinder- und Jugendbuchprogramm der S. Fischer Verlage finden Sie unter www.fischerverlage.de

Einleitung

Ich glaube, wir lesen Gedichte, um uns mit der Welt zu verbinden.

Wir sehen unser Leben durch die Worte eines Poeten, wenn wir uns nicht selbst ausdrücken können.

Ich fing an Lyrik zu lesen, um mich in meinen depressiven Phasen zu trösten. Gedichte zu entdecken, die die Gedanken in meinem Kopf widerspiegelten, gab mir Zuversicht in Zeiten, in denen ich mich schrecklich missverstanden fühlte.

Es ist schwer vorstellbar, dass irgendjemand dort draußen dasselbe fühlt wie du, mit derselben Intensität. Darin liegt die Schönheit und Überraschung der Lyrik.

Sobald du erkennst, dass jemand anderes deine Gefühle versteht, bist du nicht mehr alleine.

Ich beschloss vor gut einem Jahr, meine eigenen Gedichte zu teilen, in der Hoffnung, dass sie jemandem Trost spenden können, der danach sucht.

Die Inspiration zu dieser Sammlung kam sowohl aus persönlicher Erfahrung als auch aus den Erfahrungen anderer. Durch das Schreiben von Geschichten können Gefühle erkundet und tief empfunden werden, und einige dieser Gedichte entstanden aus purer Empathie für die Menschen um mich herum.

Wir führen vollkommen verschiedene Leben, und doch haben wir alle einen Bezug zu den grundlegendsten Gefühlen: Glück und Trauer.

Poesie ist die Möglichkeit, sich selbst in den Worten eines anderen wiederzufinden. Ich hoffe, ihr findet Teile von euch in meinen.

I can't seem to write
perfect words
or make them flow as
they should.

They don't sound
particularly profound.

I can't paint you
pretty pictures
or blend colors like
other artists do.

My watercolors don't
bleed beautifully.

But I can say I love you
in as many languages
as you need me to.

I can be fluent in
loving you.

Wie es scheint, kann ich keine
perfekten Worte schreiben
oder sie fließen lassen,
wie sie sollten.

Sie klingen nicht
besonders tiefgründig.

Ich kann dir keine
hübschen Bilder malen
oder Farben miteinander mischen,
wie es andere Künstler tun.

Meine Aquarelle
verlaufen nicht schön.

Aber ich kann in so vielen Sprachen
»Ich liebe dich« sagen,
wie du es brauchst.

Ja, eines kann ich perfekt,
– dich lieben.

It's been a while since I've had a
moment to miss you,
and to cry.

This warm, summer breeze
on my balcony makes me think of
Cape Cod,
and your floral swimsuits.

How you never wore sunscreen but
always told us we had to.

Even in this loud city,
quiet moments exist where your
spirit is present.

And I feel like you're sitting next to
me on the beach again.

So I'll wait until the sun goes down
before I go back inside.

For now, we can sit here and listen
to the ocean.

Es ist eine Weile her, dass ich einen Moment
Zeit hatte, dich zu vermissen
und zu weinen.

Die warme Sommerbrise
auf meinem Balkon erinnert mich an
Cape Cod
und deine geblümten Badeanzüge.

Daran, dass du nie Sonnencreme aufgetragen hast,
aber
darauf bestandest, dass wir es tun.

Selbst in dieser lauten Stadt
gibt es stille Momente, in denen dein
Geist präsent ist.

Und es fühlt sich an, als würdest du
wieder neben mir am Strand sitzen.

Also werde ich warten, bis die Sonne untergeht,
bevor ich wieder reingehe.

Lass uns jetzt einfach eine Weile hier sitzen
und dem Meer lauschen.

»I love you, darling,« were the last words you said to me.

And although I don't have a recording of it,

and although I forgot to save your voicemails,

I will never forget the sound of your voice.

I see you in every flower and every hummingbird that happens to be near.

I'd like to think that it's your spirit, just saying hello.

You surround me, always.

I miss you.

And I love you, too.

»Ich liebe dich, mein Schatz« waren die letzten Worte, die du zu mir gesagt hast.

Und auch wenn ich keine Aufnahme davon habe,

und auch wenn ich nicht daran gedacht habe, deine Sprachnachrichten zu speichern,

werde ich den Klang deiner Stimme nie vergessen.

Ich sehe dich in jeder Blume und jedem Kolibri in meiner Nähe.

Ich möchte glauben, dass das deine Seele ist, die mir hallo sagt.

Du umgibst mich, immer.

Ich vermisse dich.

Und ich liebe dich auch.

This is how I know
I love you so much.

Whenever I see something
beautiful, I want you to
see it, too.

Daran erkenne ich,
wie sehr ich dich liebe:

Wann immer ich etwas
Schönes sehe, will ich, dass du
es auch siehst.

I seem to be your new
favorite novel.

One that keeps you up
at night,

turning my pages.

Fingers lingering on
me so you don't lose
your place.

Ich bin offenbar dein neuer
Lieblingsroman.

Einer, der dich
die ganze Nacht wach hält, denn

du blätterst begierig meine Seiten um.

Deine Finger verharren
auf mir, um nicht
die Stelle zu verlieren, an der du warst.

you'd think the
sound of this beach
would give me déjà vu,

but it doesn't.

maybe because it's a
different ocean than the one
we used to visit.

maybe because it's November

and I only know the Atlantic
in the summertime.

I hear things a little differently
these days.

the waves sound more
lonely than peaceful.

I'd like to think that
if you were here,
the sun would shine
through the fog
brighter than
it does now.

Man sollte meinen,
der Klang dieses Strandes
würde ein Déjà-vu auslösen,

aber das tut er nicht.

Vielleicht weil es ein
anderer Ozean ist als der,
an dem wir beide immer waren.

Vielleicht weil es November ist

und ich den Atlantik
nur im Sommer kenne.

Dieser Tage nehme ich
die Dinge etwas anders wahr.

Die Wellen klingen eher
einsam als friedlich.

Ich stelle mir gern vor, dass,
wenn du hier wärst,
die Sonne
viel heller
durch den Nebel schiene,
als sie es jetzt tut.

I find myself missing you
before you're even gone,

Knowing there exists a space
without you next to me.

A *somewhere* I never want to
feel too comfortable in.

Ich erwische mich, wie ich dich vermisse,
bevor du überhaupt fort bist,

denn ich weiß, es existiert ein Ort,
an dem du nicht bei mir bist.

Ein *Irgendwo*, an dem ich mich nie
zu wohl fühlen möchte.

My Delilah.

I remember her on our porch,

how she closed her eyes in the sun
as I held her close to me.

I can hear the wind chimes from a
summer afternoon.

I was always clinging to her,
trying to savor our quiet moments.

she knew I loved her, without ever
learning my words

and she loved me right back.

Meine Delilah.

Ich erinnere mich, wie sie auf unserer Terrasse saß,

wie sie im Licht der Sonne die Augen schloss,
als ich sie in die Arme nahm und an mich drückte.

Ich kann noch das Windspiel eines
lauen Nachmittags im Sommer hören.

Ich klammerte mich immer an ihr fest
und versuchte, unsere ruhigen Momente zu genießen.

Sie wusste, dass ich sie liebte, ohne dass ich
die Worte je ausgesprochen hatte,

und sie liebte mich ebenso sehr.